



LANG LANG
TCHAIKOVSKY | MENDELSSOHN
FIRST PIANO CONCERTOS
CHICAGO SYMPHONY ORCHESTRA
BARENBOIM





PETER ILYICH TCHAIKOVSKY (1840–1893)

Piano Concerto No. 1 in B flat minor, op. 23

[38'38]

b-moll · en si bémol mineur

- | | | |
|---|--|---------|
| ① | 1. Allegro non troppo e molto maestoso – Allegro con spirito | [23'04] |
| ② | 2. Andantino semplice – Prestissimo – Tempo I | [8'16] |
| ③ | 3. Allegro con fuoco | [7'18] |

FELIX MENDELSSOHN (1809–1847)

Piano Concerto No. 1 in G minor, op. 25

[20'48]

g-moll · en sol mineur

- | | | |
|---|------------------------------------|--------|
| ④ | 1. Molto allegro con fuoco | [7'31] |
| ⑤ | 2. Andante | [6'33] |
| ⑥ | 3. Presto – Molto allegro e vivace | [6'44] |

LANG LANG, *piano*

Chicago Symphony Orchestra

DANIEL BARENBOIM



LANG LANG

PLAYS PIANO CONCERTOS BY TCHAIKOVSKY AND MENDELSSOHN

Lang Lang was two years old when he heard Tchaikovsky's First Piano Concerto on the radio in his native Shenyang in northeastern China. "You always remember a piece like this, because it is so emotional," he recalled, just days after he finished recording the concerto with Daniel Barenboim and the Chicago Symphony Orchestra. "Since my childhood, it's been a life dream to perform this concerto." Lang Lang began to study the piano at the age of three, and when he was nine he started to practice the Tchaikovsky – a concerto that has discouraged many seasoned pianists, beginning with the composer's preferred soloist, Nikolai Rubinstein. When he was 13, he played it for the first time with the China Youth Symphony in Beijing, while he was a student there at the Central Music Conservatory.

But it was when he performed the first movement with the Chicago Symphony at a Ravinia Festival gala concert in 1999, as a last-minute replacement for an ailing André Watts, that Lang Lang's association with this piece – and with the Chicago orchestra – was sealed, and his extraordinary reputation launched. The evening was a breakthrough for the 17-year-old pianist – "a very important way to open my career." Having grown up listening to recordings of the Chicago Symphony, he now found himself on stage sharing ovations with this celebrated orchestra. Memories of that night lingered some three years later, when the pianist returned to Chicago to record the concerto with the CSO: "We still have that electricity, that kind of connection," he said with obvious pleasure.

The Chicago Symphony played Tchaikovsky's B flat minor Concerto at its very first concert, in 1891, two years before the composer's death, and since then, like most

orchestras the world over, has performed it often – with such celebrated pianists as Artur Rubinstein, Vladimir Horowitz and Daniel Barenboim himself, who played it under Sir Georg Solti's baton to celebrate the orchestra's centennial. Now, in mid-winter recording sessions in Orchestra Hall, Barenboim, the orchestra's music director, is on the podium, and Lang Lang is the soloist, proud to point out that he is the first Chinese pianist to record with the orchestra. The occasion brings together many important strands of his young life – the Tchaikovsky concerto, the Chicago Symphony and its Orchestra Hall (where he played a triumphant recital in 2000) and Barenboim, whose recordings he has long admired, and who is now, happily, a colleague. "It was a real heart-to-heart, soul-to-soul experience," the young pianist says of their first collaboration.

Nikolai Rubinstein's claim that Tchaikovsky's First Piano Concerto was unplayable is one of music history's most famously mistaken first impressions. Rubinstein had conducted the world premieres of the early symphonies and *Romeo and Juliet*, and Tchaikovsky also regarded him as the best pianist in Moscow. But when the composer played through the first movement of his new concerto for Rubinstein on Christmas Eve 1874, he was greeted with complete silence. After hearing the entire work, Rubinstein did not mince words, declaring that the solo part was impossible to play and that the music itself was vulgar. When he suggested that it needed to be completely recomposed, Tchaikovsky insisted he would not change a single note.

That winter Tchaikovsky sent the concerto to Hans von Bülow, the legendary pianist (he was taught by Liszt) and champion of Wagner (he conducted the premieres of both *Tristan* and *Die Meistersinger*). "The ideas are so original, so noble, so powerful," Bülow wrote back. Although he had retired from the concert stage during the 1860s, and had only recently resumed his career, he now became the dedicatee of the concerto and agreed to play the first performance in Boston in 1875. The day after the premiere, Bülow sent a cable to Moscow, telling Tchaikovsky of the concerto's undisputed triumph. It did not take long for Rubinstein to admit his error, and

shortly after the premiere he began to play the B flat minor Concerto with great success. "What was impossible in 1875 became entirely possible in 1878," Tchaikovsky observed.

The concerto's celebrated introduction, with its radiant string melody riding over the piano's thunderous chords, is in fact both its best-known and its most puzzling feature. After a dramatic horn call, Tchaikovsky establishes the "wrong" key of D flat major and then introduces a theme so complete and satisfying as it stands that, despite expectations, it will never return. The subsequent material is of such dazzling color, flair and orchestral brilliance, however, that the remainder of the work is anything but a let-down, even after such a breathtaking opening chapter. The entire Allegro is a large, finely detailed movement, filled with characteristic Tchaikovskian touches, like the barrages of quadruple octaves in the piano solo, and capped by an expansive cadenza. The Andantino, part slow movement, part scherzo, is all lightness and effortless charm. The finale includes a Russian dance derived from a Ukrainian melody, and ends with a majestic coda that manages to match the grandeur and sweep of the concerto's opening without actually recalling its main theme.

Mendelssohn's G minor Piano Concerto, too, was a success from the start. He began the score during a tour of Italy in 1830 – a trip suggested by Goethe – that also inspired his popular A major Symphony. He claimed to have conceived the concerto entirely in his head while in Rome, and it took him just three days to put it down on paper after returning to Munich, where he played the first performance on 17 October 1831. "I was received with loud and long applause," he reported, "but I was modest and would not reappear."

Soon Mendelssohn's first important concerto – there were five earlier ones, including one for solo piano and two for two pianos – had taken the musical community by storm, and, helped by the endorsement of Clara Schumann and Liszt, it was often played. Mendelssohn seemed astonished at his concerto's popularity: "I wrote it in but a few days and almost carelessly; nonetheless, it always pleased people the most, though me



very little." Perhaps he was only surprised, not for the first time, at how easily he could capture the public's fancy.

Despite its ebullient character and insistence on lighthearted bravura, the G minor Concerto is not without serious, notable innovations. Once the piano enters with arresting flourishes, after a few bars of orchestral introduction, it does not immediately retreat, as in Beethoven's Fourth and "Emperor" concertos, but instead engages continuously in dialogue with the orchestra. Again taking his cue from Beethoven – and again going a step further – Mendelssohn links his three movements into one, using brief fanfare-like passages to lead from the impetuous opening *Molto allegro* to the delicate *Andante* and on into the rousing finale. The *Andante* is a song without words, with its lovely melody passing from the violas and cellos to the piano and back again while the piano traces an endless filigree. The brilliant, headlong finale strikes a wonderful balance between fireworks and finesse.

It was Lang Lang's idea to pair the turbulent Tchaikovsky with Mendelssohn's more delicate work, which "shows another side of the musical experience as well as another side of what an artist can do." The Mendelssohn also holds a special place in Lang Lang's affection. It was the first concerto he ever played in public, at the age

of seven. (At the time of this recording he is nearly the same age as Mendelssohn when he premiered the piece.) It was, moreover, the work he played when he returned to China in 2001, for the first time in five years – after having moved to the United States to study with Gary Graffman at the Curtis Institute in Philadelphia, following his victory in the Tchaikovsky International Young Musicians' Competition. So in his debut recording for Deutsche Grammophon, there is a clear logic, both musical and personal, in Lang Lang's pairing of Romantic concertos by Tchaikovsky and Mendelssohn, the artist's two calling cards.

Phillip Huscher



LANG LANG

SPIELT KLAVIERKONZERTE VON TSCHAIKOWSKY UND MENDELSSOHN

Im Alter von zwei Jahren hörte Lang Lang in seiner Heimatstadt Schenyang im Nordosten Chinas Tschaikowskys Erstes Klavierkonzert im Radio. »Ein Stück wie dieses vergisst man nicht mehr, es ist so unglaublich emotional« – so erinnert er sich in einem Gespräch wenige Tage nach Fertigstellung seiner Aufnahme dieses Konzerts mit Daniel Barenboim und dem Chicago Symphony Orchestra. »Seit meiner Kindheit war es immer mein großer Traum, das Stück einmal im Konzert zu spielen.« Lang Lang erhielt mit drei Jahren seinen ersten Klavierunterricht, und mit neun begann er, das Tschaikowsky-Konzert zu üben – ein Werk, vor dem selbst gestandene Pianisten kapitulierten, allen voran Tschaikowskys Wunschiinterpret Nikolai Rubinstein. Als Dreizehnjähriger spielte Lang Lang dieses Konzert während seiner Ausbildungszeit am Pekinger Zentral-Konservatorium zum ersten Mal, begleitet vom Chinesischen Jugend-Sinfonieorchester.

Zu »seinem« Stück wurde das Konzert allerdings erst, als er bei einem Galakonzert im Rahmen des Ravinia-Festivals 1999 in letzter Minute für den erkrankten André Watts einsprang und mit dem Chicago Symphony Orchestra den ersten Satz musizierte; an diesem Abend begann seine besondere Beziehung zum CSO und eine glänzende Karriere nahm ihren Anfang. Mit einem Schlag war der siebzehnjährige Pianist weltbekannt – »ein traumhafter Karrierestart«. Nachdem er als Heranwachsender oft Aufnahmen mit dem Chicago Symphony gehört hatte, konnte er sich nun auf dem Podium gemeinsam mit diesem Spitzenorchester feiern lassen. Auch drei Jahre später, bei seinem neuerlichen Besuch in Chicago zu den Aufnahmen des Konzerts mit dem CSO, war dieses Erlebnis präsent: »Es gibt noch immer so ein Knistern, so etwas Einmaliges zwischen uns«, sagt Lang Lang, sichtlich begeistert.

Das Chicago Symphony Orchestra spielte Tschaikowskys b-moll-Konzert bei seinem allerersten Auftritt im Jahre 1891, zwei Jahre vor dem Tod des Komponisten. Seitdem hat es das Stück, wie die meisten Orchester weltweit, regelmäßig mit gefeierten Pianisten aufgeführt, etwa mit Artur Rubinstein, Vladimir Horowitz und, anlässlich des hundertjährigen Orchesterjubiläums unter der Leitung von Sir Georg Solti, auch mit Daniel Barenboim. Bei den winterlichen Aufnahmesitzungen in der Orchestra Hall steht Barenboim nunmehr selbst als Chefdirigent des Orchesters auf dem Podium, während Lang Lang den Solopart übernimmt – und nicht ohne Stolz weist er darauf hin, dass er als erster chinesischer Pianist überhaupt mit diesem Orchester Aufnahmen macht. Dieses Ereignis verbindet vieles, was sein junges Leben bisher geprägt hat: das Tschaikowsky-Konzert, das Chicago Symphony Orchestra mit seiner Orchestra Hall (dort konnte er mit einem Klavierabend im Jahre 2000 einen wahren Triumph verbuchen) und Daniel Barenboim, dessen Aufnahmen er seit langem bewundert und der nun, zu seiner großen Freude, ein Kollege ist. »Die Atmosphäre war offen und sehr freundschaftlich«, sagt der junge Pianist über diese erste Zusammenarbeit.

Nikolai Rubinsteins Diktum, Tschaikowskys erstes Klavierkonzert sei unspielbar, gehört zu den berühmtesten spontanen Fehltritten der Musikgeschichte. Rubinstein hatte die Uraufführungen der frühen Symphonien sowie die Premiere von *Romeo und Julia* dirigiert; Tschaikowsky hielt ihn darüber hinaus für den besten Pianisten Moskaus. Als der Komponist ihm am Weihnachtsabend des Jahres 1874 den ersten Satz seines neuen Konzertes vorspielte, sagte Rubinstein allerdings kein Wort dazu. Nachdem er sich das ganze Werk angehört hatte, nahm Rubinstein kein Blatt vor den Mund, erklärte, der Solopart sei nicht spielbar und das Stück als Ganzes sei vulgär. Als er durchblicken ließ, dass seiner Meinung nach nur eine Neukomposition infrage käme, hielt Tschaikowsky dagegen, er habe nicht vor, auch nur eine einzige Note zu ändern.

Noch im selben Winter schickte Tschaikowsky das Konzert an Hans von Bülow, den legendären Pianisten und Förderer Wagners (Bülow war ein Schüler von Liszt und hatte die Uraufführungen des *Tristan* und der *Meistersinger* dirigiert). Er antwortete

Tschaikowsky, die Einfälle seien höchst originell, erhaben und kraftvoll. In den 1860er Jahren hatte Bülow seine Pianistenkarriere zunächst für beendet erklärt; erst kurze Zeit bevor Tschaikowsky ihm das Konzert zusandte, hatte Bülow sie wieder aufgenommen. Bülow, dem Tschaikowsky das Werk zueignete, willigte ein, es 1875 in Boston uraufzuführen. Am Tag nach der Premiere sandte er ein Telegramm nach Moskau und teilte Tschaikowsky mit, das Konzert habe ungeteilten Anklang gefunden. Es dauerte nicht lange, bis Rubinstein seinen Fehler einsah: Schon kurz nach der Uraufführung begann auch er mit großem Erfolg, das b-moll-Konzert öffentlich zu spielen. »Was 1875 noch unmöglich schien, war 1878 plötzlich machbar«, bemerkte Tschaikowsky.

Die herrliche Einleitung des Stücks – eine strahlende Streichermelodie erhebt sich über volltönenden Akkorden des Klaviers – ist gleichzeitig sein bekanntestes und unorthodoxestes Merkmal: Nach einem dramatischen Hornsignal etabliert Tschaikowsky die eigentlich »falsche« Tonart Des-dur und stellt dann ein Thema vor, das so vollkommen und in sich geschlossen ist, dass es im weiteren Verlauf des Stückes nicht wieder aufgenommen wird, obwohl man dies doch erwarten sollte. Wie zum Ausgleich präsentiert Tschaikowsky die übrige Substanz des Satzes in einem schillernden Farbenspiel, mit schwungvoller Geste und in prächtigem Orchesterglanz – auch nach seiner atemberaubenden Eröffnung verliert der Satz nie an Spannung. Das Allegro erweist sich als breit angelegter, differenziert ausgestalteter Satz, in dem man allenthalben Tschaikowskys Handschrift erkennt, so im vierfachen Oktavendonner des Soloparts; das Ganze wird gekrönt von einer ausgedehnten Kadenz. Das Andantino, eine Mischung aus langsamem Satz und Scherzo, gibt sich ganz gelöst und charmant. Im Finale erklingt ein russischer Tanz, der sich von einer ukrainischen Melodie herleitet; der Satz schließt mit einer majestätischen Coda, die an den erhabenen, grandiosen Anfang des Konzerts anknüpft, ohne dessen Thema direkt zu zitieren.

Auch Mendelssohns Klavierkonzert in g-moll war von Anbeginn ein Erfolg. Mendelssohn begann mit der Komposition während einer Italienreise im Jahre 1830 –

den Anstoß zu dieser Reise hatte Goethe gegeben –, die ihn auch zu seiner bekannten A-dur-Symphonie inspirierte. Er behauptete, in Rom habe er das ganze Konzert im Kopf fertig entworfen, und nach seiner Rückkehr nach München (wo er das Konzert am 17. Oktober 1831 uraufführte) schrieb Mendelssohn es in nur drei Tagen nieder. Über die Uraufführung berichtete er: »[Ich] wurde lebhaft und lange empfangen. Sie wollten mich nachher hervorrufen und klatschten, [...]; aber ich war bescheiden und kam nicht.«

Bald eroberte dieses erste wichtige Konzert Mendelssohns (ihm waren bereits fünf Schwesterwerke vorausgegangen, darunter ein Klavierkonzert sowie zwei Konzerte für zwei Klaviere) die Herzen der Musikfreunde im Sturm, und nicht zuletzt die lobenden Äußerungen Clara Schumanns und Liszts trugen dazu bei, dass es sehr häufig gespielt wurde. Mendelssohn schien sich über die Beliebtheit des Stücks zu wundern: »Ich habe es in wenig Tagen und fast nachlässig komponiert, dennoch hat es immer den Leuten am besten gefallen, obgleich mir selbst wenig.« Vielleicht erstaunte ihn einfach die Tatsache, wie leicht sich das Publikum – und dies nicht zum ersten Mal – von ihm begeistern ließ.

Trotz seines überschwänglichen Charakters und der unbekümmerten Freude an Virtuosität weist das g-moll-Konzert einige durchaus ernstzunehmende Neuerungen auf. Das Klavier setzt nach der nur wenige Takte langen Orchestereinleitung mit eindrucksvollem Passagenwerk ein und zieht sich, anders als etwa im Vierten und Fünften Klavierkonzert von Beethoven, nicht sofort wieder aus dem Rampenlicht zurück, sondern lässt sich auf einen fortwährenden Dialog mit dem Orchester ein. In Anlehnung an Beethoven – und sogar einen Schritt weiter gehend als dieser – schließt Mendelssohn die drei Sätze mittels kurzer, fanfarenartiger Episoden zu einer Einheit zusammen und leitet so vom stürmischen Kopfsatz (Molto allegro) zum sanftmütigen Andante und weiter zum funkensprühenden Finale über. Im Andante – im Grunde ein Lied ohne Worte – wird das wunderschöne Thema zuerst von den Bratschen und Celli an das Klavier weitergegeben und wandert dann wieder zurück, während das Klavier in weitgespannten, fein zisierten Linien schweigt. Das bril-

lante, rasch voranstrebende Finale hält geschickt die Balance zwischen virtuosem Überschwang und kluger Raffinesse.

Es war Lang Langs Idee, das ungestüme Tschaikowsky-Konzert mit dem etwas filigraneren Mendelssohn zu koppeln, »eine ganz andere musikalische Erfahrungswelt, die dem Künstler die Möglichkeit bietet, sich von einer neuen Seite zu zeigen«, denn auch für dieses Konzert hegt er eine besondere Zuneigung: Als Siebenjähriger spielte er es bei seinem öffentlichen Orchester-Debüt. (Zum Zeitpunkt der Aufnahme war Lang Lang übrigens fast genauso alt wie Mendelssohn bei der Uraufführung des Konzerts.) Darüber hinaus spielte Lang Lang das Stück auch, als er 2001 zum ersten Mal nach fünf Jahren wieder China besuchte (nach seinem Erfolg beim Internationalen Tschaikowsky-Wettbewerb für junge Musiker war er in die USA gegangen, um am Curtis Institute in Philadelphia bei Gary Graffman zu studieren). Somit prägt eine zweifache Logik – auf musikalischer wie auf persönlicher Ebene – dieses DGG-Aufnahmedebüt, das zwei romantische Klavierkonzerte, eines von Tschaikowsky, eines von Mendelssohn, vereint und gleichsam wie klingende Visitenkarten eines Künstlers präsentiert.

Phillip Huscher
(Übersetzung: Stefan Lerche)



LANG LANG

JOUE DES CONCERTOS POUR PIANO DE TCHAIKOVSKI ET DE MENDELSSOHN

Lang Lang avait deux ans lorsqu'il entendit à la radio le Premier Concerto pour piano de Tchaïkovski à Shenyang, sa ville natale du nord-est de la Chine. «On se souvient toujours d'une œuvre comme celle-là, parce qu'elle est si chargée d'émotion», dit-il quelques jours seulement après avoir enregistré le concerto avec Daniel Barenboïm et le Chicago Symphony Orchestra. «Depuis mon enfance, je rêvais de jouer ce concerto.» Lang Lang commença à étudier le piano à l'âge de trois ans, et à neuf ans il se mit à travailler le Tchaïkovski – un concerto qui a découragé bien des pianistes expérimentés, à commencer par le soliste préféré du compositeur, Nikolai Rubinstein. A treize ans, il le joua pour la première fois avec l'Orchestre symphonique des jeunes de Chine à Pékin, alors qu'il était élève au Conservatoire central de musique.

Mais c'est lorsqu'il donna le premier mouvement avec le Chicago Symphony au Festival de Ravinia, lors d'un concert de gala en 1999, remplaçant au pied levé André Watts souffrant, que les liens de Lang Lang avec cette œuvre – et avec l'orchestre de Chicago – furent scellés, et son extraordinaire réputation lancée. La soirée marqua la percée du jeune pianiste de dix-sept ans – «une façon décisive d'inaugurer ma carrière». Après avoir grandi en écoutant les enregistrements du Chicago Symphony, il se trouvait maintenant sur scène à partager les ovations avec ce célèbre orchestre. Le souvenir de cette soirée était encore vivace quelque trois ans plus tard, lorsque le pianiste revint à Chicago pour enregistrer le concerto avec le CSO: «Il y a toujours ce courant électrique entre nous, cette affinité», dit-il avec un plaisir manifeste.

Le Chicago Symphony avait joué le Concerto en si bémol mineur lors de son tout premier concert, en 1891, deux ans avant la mort du compositeur, et, depuis lors, comme la plupart des orchestres du monde entier, il l'a donné souvent – avec des pianistes aussi célèbres qu'Artur Rubinstein, Vladimir Horowitz et Daniel Barenboïm lui-même, qui l'interpréta sous la baguette de Sir Georg Solti pour célébrer le centenaire de l'orchestre. Aujourd'hui, pour ces séances d'enregistrement en plein hiver à l'Orchestra Hall, Barenboïm, le directeur musical de l'orchestre, est au pupitre, tandis que Lang Lang est au piano, fier de souligner qu'il est le premier pianiste chinois à enregistrer avec l'orchestre. Bon nombre de fils importants de sa jeune vie se trouvent ainsi réunis en cette occasion – le concerto de Tchaïkovski, le Chicago Symphony et son Orchestra Hall (où il a donné un récital triomphal en 2000), mais encore Barenboïm, dont il admire depuis longtemps les enregistrements, et dont il est maintenant l'heureux collègue. «Ce fut une vraie expérience à cœur ouvert», dit le jeune pianiste au sujet de leur première collaboration.

Nikolaï Rubinstein prétendait que le Premier Concerto pour piano de Tchaïkovski était injouable: c'est l'une des premières impressions erronées les plus notoires de l'histoire de la musique. Rubinstein avait dirigé la création mondiale des premières symphonies et de *Roméo et Juliette*, et Tchaïkovski le considérait comme le meilleur pianiste de Moscou. Mais lorsque le compositeur joua le premier mouvement de son nouveau concerto pour Rubinstein la veille de Noël 1874, il fut accueilli par un silence de mort. Rubinstein ne mâcha pas ses mots, déclarant que la partie soliste était impossible à jouer et que la musique elle-même était vulgaire. Lorsqu'il dit à Tchaïkovski que la partition avait besoin d'être complètement réécrite, celui-ci répondit qu'il n'en changerait pas la moindre note.

Cet hiver-là, Tchaïkovski envoya le concerto à Hans von Bülow, pianiste légendaire (élève de Liszt) et champion de Wagner (il dirigea la création de *Tristan* et des *Maîtres chanteurs*). «Les idées sont si originales, si nobles, si puissantes», répondit Bülow. Il s'était retiré de la scène musicale dans les années 1860, et ne venait de

reprendre sa carrière que récemment; mais Tchaïkovski lui dédia le concerto et il accepta d'en donner la création à Boston en 1875. Le lendemain de la première, Bülow envoya un câble à Moscou pour informer Tchaïkovski du triomphe incontesté du concerto. Rubinstein ne fut pas long à reconnaître son erreur, et peu de temps après la création il se mit à jouer le Concerto en si bémol mineur avec le plus grand succès. «Ce qui était impossible en 1875 devenait tout à fait possible en 1878», nota Tchaïkovski.

La célèbre introduction du concerto, avec sa radieuse mélodie de cordes qui chevauche les accords tonitruants du piano, est en fait sa caractéristique à la fois la plus connue et la plus troublante. Après une dramatique sonnerie de cor, Tchaïkovski établit la «fausse» tonalité de ré bémol majeur avant d'introduire un thème si complet et si satisfaisant en soi que, en dépit des attentes, il ne reviendra jamais. Le matériau qui suit est si éblouissant par ses couleurs, son panache et son éclat orchestral que le reste de l'œuvre est tout sauf une déception, même après une entrée en matière aussi saisissante. L'Allegro tout entier est un mouvement ample, raffiné, empli de touches tchaïkovskiennes caractéristiques, comme les flots de quadruples octaves au piano, et couronné par une cadence expansive. L'Andantino, mi-mouvement lent et mi-scherzo, est tout de légèreté et de charme délié. Le finale comporte une danse russe tirée d'une mélodie ukrainienne, et se termine par une majestueuse coda qui réussit à égaler en grandeur et en ampleur le début du concerto sans rappeler vraiment le thème principal.

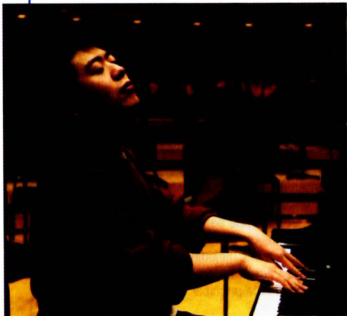
Le Concerto pour piano en sol mineur de Mendelssohn fut lui aussi d'emblée un succès. Le compositeur commença à l'écrire lors d'un voyage en Italie qu'il fit en 1830 – sur les conseils de Goethe – et qui lui inspira également sa populaire Symphonie en la majeur. Il affirma avoir conçu le concerto entièrement dans son esprit pendant qu'il était à Rome, et il ne lui fallut que trois jours pour le coucher sur le papier à son retour à Munich, où il en donna la création le 17 octobre 1831. «J'ai été salué par de longs et bruyants applaudissements, dit-il, mais je suis resté modeste et je ne suis pas revenu saluer.»

Bientôt, le premier concerto important de Mendelssohn – il y en avait cinq plus anciens, dont un pour piano seul et deux pour deux pianos – conquiert le monde musical et, grâce au soutien de Clara Schumann et de Liszt, fut souvent joué. Mendelssohn

semblait étonné par la popularité de son œuvre: «Je l'ai écrit en quelques jours et presque négligemment; néanmoins, il a toujours beaucoup plu au public, mais à moi très peu.» Peut-être fut-il seulement surpris – et ce n'était pas la première fois – par la facilité avec laquelle il savait répondre au goût du public.

Malgré son caractère exubérant et la place qu'il accorde à la virtuosité légère, le Concerto en sol mineur n'est pas dépourvu d'innovations sérieuses. Le piano, une fois entré avec ses figures saisissantes après quelques mesures

d'introduction orchestrale, ne se retire pas aussitôt, comme dans le Quatrième Concerto et l'«Empereur» de Beethoven, mais s'engage dans un dialogue continu avec l'orchestre. S'inspirant de nouveau de Beethoven – et franchissant là encore un pas de plus – Mendelssohn relie ses trois mouvements en un seul, utilisant de brefs passages en fanfare pour conduire de l'impétueux *Molto allegro* initial au délicat *Andante* puis au vibrant finale. L'*Andante* est une romance sans paroles, avec une ravissante mélodie qui passe des altos et violoncelles au piano, avant de re-



venir tandis que le piano dessine un interminable filigrane. Le finale, brillant et effréné, trouve un merveilleux équilibre entre feu d'artifice et finesse.

C'est Lang Lang qui eut l'idée de coupler le turbulent concerto de Tchaïkovski et l'œuvre plus délicate de Mendelssohn, qui «révèle une autre facette de l'expérience musicale ainsi qu'une autre facette de ce qu'un artiste peut faire». Le Mendelssohn occupe également une place particulière dans le cœur de Lang Lang. C'est le premier concerto qu'il ait joué en public, à l'âge de sept ans. (Au moment de faire cet enregistrement, il a pratiquement l'âge qu'avait Mendelssohn lorsqu'il créa son œuvre.) C'est en outre l'œuvre qu'il joua lorsqu'il retourna en Chine en 2001, pour la première fois depuis cinq ans – après s'être établi aux Etats-Unis pour étudier avec Gary Graffman au Curtis Institute de Philadelphie, à la suite de sa victoire au Concours international Tchaïkovski pour jeunes musiciens. Dans son premier enregistrement pour Deutsche Grammophon, la logique de ce couplage de deux concertos romantiques de Tchaïkovski et de Mendelssohn est donc claire, sur le plan tant musical que personnel: ce sont les deux cartes de visite de l'artiste.

Phillip Huscher

(Traduction: Dennis Collins)

郎朗

LANG LANG



Already celebrated in all the music capitals of the world, LANG LANG has demonstrated an extraordinary ability to connect with audiences on a personal level and established himself as one of the most exciting artists of our time. He is the first Chinese pianist to be engaged by the Berlin Philharmonic and all "Big Five" American orchestras.

Born in 1982 in Shenyang, he began piano lessons at the age of three with Prof. Zhu Ya-Fen. At the age of five he won the Shenyang Piano Competition and played his first public recital. He entered Beijing's Central Music Conservatory when he was only nine, studying with Prof. Zhao Ping-Guo. At the age of 11, he won the first prize and award for outstanding artistic performance at the Fourth International Young Pianists Competition in Germany. In 1995, only 13 years of age, he played the complete Chopin 24 Etudes at Beijing Concert Hall and won first prize at the Tchaikovsky International Young Musicians' Competition, held in Japan, where he performed the Chopin Concerto No. 2 with the Moscow Philharmonic. At 14 he was a featured soloist at the China National Symphony's inaugural concert, attended by President Jiang Ze-Min. The following year he began studies with Gary Graffman at the Curtis Institute in Philadelphia.

An extraordinary breakthrough came in 1999, when he was 17, with his dramatic last-minute substitution (introduced by Isaac Stern) for an indisposed André Watts at the Ravinia Festival's "Gala of the Century", playing the Tchaikovsky Concerto with the Chicago Symphony. Since then he has progressed from one triumphant appearance to the next. In 2001 alone he made his sold-out Carnegie Hall debut, travelled to Beijing with the Philadelphia Orchestra on a tour celebrating its 100th anniversary, during which he performed to an audience of 8000 at the Great Hall of the People, and made a wildly acclaimed BBC Proms début, prompting *The Times* of London's critic to write: "Lang Lang took a sold-out Albert Hall by storm... This could well be history in the making."

He has performed with the most prominent American orchestras under Maazel, Welser-Möst, Mehta, Tilson Thomas and Jansons, as well as with many other world's

leading orchestras and conductors, including Barenboim, Dutoit, Eschenbach, Sawalisch and Temirkanov. His recital appearances include London's Wigmore Hall, Washington's Kennedy Center, Chicago's Orchestra Hall, Philadelphia's Kimmel Center, the Berlin Philharmonie and the Vienna Konzerthaus. In 2002, in recognition of his distinguished musical talent, he became the first recipient of the Leonard Bernstein Award at the Schleswig-Holstein Festival.

In 2003 Lang Lang performs the Tchaikovsky First Piano Concerto at the opening concert of the BBC Proms with Leonard Slatkin at the Royal Albert Hall, and he will be heard at the opening-night gala of the Chicago Symphony with Barenboim and at the closing-night concert of the 2003/04 Berlin Philharmonic season with Rattle. As a Steinway artist he recently received the first-ever Gold Medallion on the occasion of the company's 150th anniversary. The subject of a best-selling biography in China, Lang Lang takes a strong interest in the music of his homeland: his recitals often feature Chinese traditional music, performed with his father, Guo-ren Lang and his Carnegie Hall solo debut in 2003 will include Tan Dun's *Eight Memories in Watercolor*, which he premiered at the Kennedy Center earlier in the year. This is his first recording as an exclusive artist of Deutsche Grammophon.

May 2003

Der bereits in allen Musikmetropolen der Welt gefeierte Pianist LANG LANG besitzt eine außergewöhnliche Gabe, sein Publikum ganz persönlich anzusprechen und gehört inzwischen zu den faszinierendsten Künstlern der Gegenwart. Als erster chinesischer Pianist wurde er sowohl von den Berliner Philharmonikern als auch von den »Fünf Großen« unter den amerikanischen Orchestern engagiert.

Er kam 1982 im chinesischen Shenyang zur Welt und erhielt mit drei Jahren ersten Klavierunterricht bei Professor Zhu Ya-Fen. Als Fünfjähriger gewann er den Klavierwettbewerb seiner Heimatstadt und gab sein erstes öffentliches Recital. Bereits im Alter von neun Jahren nahm er das Studium an der Zentralen Musikhochschule in Peking bei Professor Zhao Ping-Guo auf. Mit Elf gewann er den ersten Preis und eine Auszeichnung für seine hervorragende künstlerische Darbietung beim Vierten Internationalen Jugend-Klavierwettbewerb in Deutschland. Erst dreizehn Jahre alt, spielte er 1995 sämtliche 24 Etüden von Chopin im Pekinger Konzertsaal und gewann den ersten Preis beim Internationalen Tschaikowsky-Wettbewerb für junge Musiker in Japan, wo er Chopins Klavierkonzert Nr. 2 mit den Moskauer Philharmonikern aufführte. Mit Vierzehn wirkte er in Anwesenheit von Präsident Jiang Ze-Min als Solist beim Eröffnungskonzert des Nationalen Symphonie-Orchesters von China mit. Im darauf folgenden Jahr begann er sein Studium bei Gary Graffman am Curtis Institute in Philadelphia.

Einen Aufsehen erregenden Durchbruch erreichte der Siebzehnjährige 1999, als er bei der »Gala of the Century« des Ravinia Festival auf dramatische Weise in letzter Minute für den erkrankten André Watts einsprang und, von Isaac Stern den Zuhörern vorgestellt, Tschaikowskys Klavierkonzert Nr. 1 mit dem Chicago Symphony Orchestra spielte. Seither reißt die Serie der Triumphe nicht ab. Allein im Jahr 2001 gab er sein Debüt in der ausverkauften Carnegie Hall, spielte mit dem Philadelphia Orchestra unter Sawallisch auf der Jubiläumstournee zum 100. Geburtstag des Orchesters in Peking vor 8000 Zuhörern in der Großen Halle des Volkes und gab zudem sein enthusiastisch aufgenommenes Debüt bei den BBC

Proms. Der Kritiker der Londoner *Times* schrieb dazu: »Lang Lang eroberte die ausverkaufte Albert Hall im Sturm [...] ein wahrhaft historisches Ereignis.«

Er ist mit den berühmtesten amerikanischen Orchestern unter Maazel, Welser-Möst, Mehta, Tilson Thomas und Jansons aufgetreten und hat mit zahlreichen anderen internationalen Spitzenorchestern unter Dirigenten wie Barenboim, Dutoit, Eschenbach, Sawallisch und Temirkanov gearbeitet. Recitals gab er u. a. in der Londoner Wigmore Hall, im Kennedy Center in Washington, in der Orchestra Hall von Chicago, im Kimmel Center in Philadelphia, in der Berliner Philharmonie und im Wiener Konzerthaus. 2002 erhielt er für sein überragendes musikalisches Talent beim Schleswig-Holstein Musikfestival als Erster den Leonard-Bernstein-Preis.

2003 spielt Lang Lang Tschaikowskys Klavierkonzert Nr. 1 beim Eröffnungskonzert der BBC Proms unter Leonard Slatkin in der Royal Albert Hall. Er ist mit diesem Werk auch bei der Eröffnungsgala des Chicago Symphony Orchestra unter Daniel Barenboim sowie beim Konzert zum Saisonabschluss 2003/04 der Berliner Philharmoniker unter Simon Rattle zu hören. Als Steinway-Künstler erhielt er unlängst die erstmals vergebene Goldmedaille aus Anlass des 150. Geburtstags des Unternehmens. Lang Lang, über den in China eine Bestseller-Biographie erschienen ist, interessiert sich lebhaft für die Musik seines Heimatlands: In seinen Recitals spielt er zusammen mit seinem Vater Guo-ren Lang häufig chinesische Musik, und bei seinem Solo-Debüt in der Carnegie Hall stehen auch Tan Dun's *Eight Memories in Watercolor* (»Acht Erinnerungen in Aquarell«) auf dem Programm, die er Anfang des Jahres im Kennedy Center zur Uraufführung brachte. Lang Lang legt hier seine erste Aufnahme als Exklusivkünstler der Deutschen Grammophon vor.

Mai 2003

Déjà célèbre dans les métropoles musicales du monde entier, LANG LANG manifeste une extraordinaire capacité à communiquer avec son public et s'est imposé comme l'un des plus fascinants interprètes de notre temps. Il est le premier pianiste chinois engagé par le Philharmonique de Berlin et les cinq grands orchestres américains.

Né en 1982 à Shenyang, en Chine, il commence à prendre des leçons de piano à l'âge de trois ans avec Zhu Ya-Fen. A cinq ans, il remporte le premier prix au Concours de piano de Shenyang, et donne son premier récital public. Dès l'âge de neuf ans, il entre au Conservatoire central de musique de Pékin où il étudie avec Zhao Ping-Guo. A onze ans, il remporte en Allemagne le premier prix du Quatrième Concours international des jeunes pianistes avec une mention pour sa prestation exceptionnelle. En 1995, à peine âgé de treize ans, il joue l'intégrale des Etudes de Chopin à l'Auditorium de Pékin et remporte le premier prix du Concours international Tchaïkovski pour jeunes musiciens au Japon, où il joue le Deuxième Concerto pour piano de Chopin avec le Philharmonique de Moscou. A quatorze ans, il est l'un des solistes du concert inaugural de l'Orchestre symphonique national de Chine donné en présence du président Jiang Ze-Min. L'année suivante, il commence ses études avec Gary Graffman au Curtis Institute de Philadelphie.

Il fait une extraordinaire percée en 1999 (il a alors dix-sept ans): sur la recommandation d'Isaac Stern, il remplace au pied levé André Watts au «Gala du siècle» du Festival de Ravinia dans le Concerto de Tchaïkovski, avec le Chicago Symphony Orchestra. Depuis lors, il va de triomphe en triomphe. En 2001, il joue pour la première fois, à guichets fermés, à Carnegie Hall, il se produit avec le Philadelphia Orchestra, pour le centième anniversaire de l'orchestre, à Pékin, dans la Grande Salle du peuple, devant un public de huit mille personnes, et il fait des débuts très acclamés aux BBC Proms, suscitant du critique du *Times* le commentaire suivant: «Lang Lang a conquis un Albert Hall comble [...]. Ce pourrait bien être une soirée historique.»

Il joue avec les orchestres américains les plus brillants sous la direction de Maazel, Welser-Möst, Mehta, Tilson Thomas et Jansons, ainsi qu'avec bien d'autres or-

chestres et chefs de premier plan, dont Barenboïm, Dutoit, Eschenbach, Sawallisch, et Temirkanov. En récital, il se produit au Wigmore Hall de Londres, au Kennedy Center de Washington, à l'Orchestra Hall de Chicago, au Kimmel Center de Philadelphie, à la Philharmonie de Berlin et au Konzerthaus de Vienne. En 2002, il est le premier lauréat du Prix Leonard Bernstein, au Festival du Schleswig-Holstein, un prix qui récompense son talent musical exceptionnel.

En 2003, Lang Lang joue le Premier Concerto pour piano de Tchaïkovski sous la direction de Leonard Slatkin au concert inaugural des BBC Proms, au Royal Albert Hall. Il reprendra l'œuvre au concert de gala inaugural du Chicago Symphony avec Barenboïm et au concert de clôture de la saison 2003-2004 du Philharmonique de Berlin avec Rattle. La maison Steinway, qui l'a distingué (il est «artiste Steinway»), vient de lui décerner la médaille d'or – la première à être attribuée – à l'occasion de son cent-cinquantième anniversaire. Lang Lang, qui fait l'objet d'une biographie battant des records de vente en Chine, s'intéresse vivement à la musique de son pays: ses récitals comportent souvent de la musique traditionnelle chinoise, qu'il joue avec son père, Guo-ren Lang. Pour ses débuts en solo à Carnegie Hall en 2003, il interprétera *Huit Souvenirs à l'aquarelle* de Tan Dun, dont il a donné la création au Kennedy Center cette même année. C'est ici le premier enregistrement qu'il fait pour Deutsche Grammophon, maison avec laquelle il vient de signer un contrat exclusif.

Mai 2003



DANIEL BARENBOIM



DANIEL BARENBOIM, one of the outstanding musical figures in the world today, was born in Buenos Aires in 1942 but moved to Israel with his family when he was ten. He studied piano with his father and attended Igor Markevitch's conducting classes at Salzburg in the summer of 1954. He made his debut as a pianist in Vienna and Rome in 1952, Paris in 1955, London in 1956 and New York in 1957. Thereafter he toured the US and Europe annually and soon became known as one of the most versatile pianists of his generation. Always active as a chamber musician, he has performed with, among others, his late wife Jacqueline du Pré, Gregor Piatigorsky, Itzhak Perlman and Pinchas Zukerman, and accompanied Dietrich Fischer-Dieskau, Janet Baker and Jessye Norman in lieder recitals. Following his debut as conductor in London in 1967, he was in demand with all the leading European and American orchestras. He made his opera debut in 1973 conducting Mozart's *Don Giovanni* at the Edinburgh Festival, and since his first appearance there in 1981 has been a regular visitor to Bayreuth, conducting *Tristan und Isolde*, the *Ring*, *Parsifal* and *Die Meistersinger*. From 1975 to 1989 he headed the Orchestre de Paris, in 1991 he succeeded Solti as Music Director of the Chicago Symphony, in 1992 he became General Music Director of the Deutsche Staatsoper of Berlin, and in autumn 2000 the Berlin Staatskapelle appointed him Chief Conductor for Life. His exceptionally large and varied discography includes many recordings for Deutsche Grammophon as conductor, pianist, chamber player and song accompanist. In 2002 Barenboim was awarded a number of important international distinctions: the Grosses Bundesverdienstkreuz, Germany's highest honour; the Tolerance Prize by the Protestant Academy of Tutzing, Germany, for his efforts to bring Palestinians and Israelis together through music; and Spain's prestigious Prince of Asturias Concord Prize, jointly with Edward Said, in recognition of their efforts towards achieving peace. That year was also marked by two major publications: a newly expanded version of Barenboim's autobiography, *A Life in Music* (in English and Spanish editions), and *Parallels and Paradoxes: Explorations in Music and Society*, a series of conversations between Barenboim and Said.

DANIEL BARENBOIM, eine der überragenden Musikerpersönlichkeiten unserer Zeit, wurde 1942 in Buenos Aires geboren, siedelte aber im Alter von zehn Jahren mit seiner Familie nach Israel über. Er hatte Klavierunterricht bei seinem Vater und besuchte im Sommer 1954 Dirigierkurse bei Igor Markevitch in Salzburg. Sein Debüt als Pianist gab er 1952 in Wien und Rom, 1955 in Paris, 1956 in London und 1957 in New York. Danach unternahm er alljährlich Konzertreisen durch die USA und Europa, wobei er sich rasch einen Namen als einer der vielseitigsten Pianisten seiner Generation machte. Er widmete sich stets auch der Kammermusik, und musizierte u. a. mit seiner inzwischen verstorbenen Frau Jacqueline du Pré, Gregor Piatigorsky, Itzhak Perlman und Pinchas Zukerman. Als Liedbegleiter arbeitete er mit Dietrich Fischer-Dieskau, Janet Baker und Jessye Norman zusammen. Nach seinem Dirigentendebüt 1967 in London wurde er viel gefragter Gast bei allen bedeutenden europäischen und amerikanischen Orchestern. Sein Debüt als Operndirigent gab er beim Edinburgh Festival 1973 mit Mozarts *Don Giovanni*. 1981 trat er erstmals in Bayreuth auf, wo er seither regelmäßig *Tristan und Isolde*, den *Ring des Nibelungen*, *Parsifal* und *Die Meistersinger* dirigiert. Von 1975 bis 1989 war er Chefdirigent des Orchestre de Paris, 1991 wurde er als Nachfolger Soltis musikalischer Leiter des Chicago Symphony Orchestra, 1992 Generalmusikdirektor der Deutschen Staatsoper Berlin, und im Herbst 2000 ernannte ihn die Staatskapelle Berlin zum Chefdirigenten auf Lebenszeit. Seine außerordentlich umfangreiche und vielseitige Diskografie umfasst zahlreiche Aufnahmen für die Deutsche Grammophon als Dirigent, Pianist, Kammermusiker und Liedbegleiter. 2002 erhielt Barenboim mehrere renommierte internationale Auszeichnungen: das Große Bundesverdienstkreuz (die höchste Auszeichnung der Bundesrepublik Deutschland); den Toleranz-Preis der Evangelischen Akademie Tutzing für sein Bemühen, Palästinenser und Israelis durch die Musik einander näher zu bringen; sowie gemeinsam mit Edward Said den spanischen Prinz-von-Asturien-Preis in der Sparte Völkerverständigung. Im selben Jahr erschienen in englischer und spanischer Ausgabe eine erweiterte Fassung von Barenboims Autobiografie *Die Musik, mein Leben* sowie eine Sammlung von Gesprächen zwischen Barenboim und Said unter dem Titel *Parallels and Paradoxes: Explorations in Music and Society*.

DANIEL BARENBOÏM, l'une des grandes personnalités du monde musical actuel, est né à Buenos Aires en 1942. Dès l'âge de dix ans, il part avec sa famille en Israël. Il travaille le piano avec son père et suit les cours de direction d'Igor Markevitch à Salzbourg en 1954. Ses débuts de pianiste, à Vienne et à Rome, datent de 1952. Suivent ses débuts à Paris, en 1955, à Londres, en 1956 et à New York, en 1957. Il fait ensuite des tournées annuelles aux Etats-Unis et en Europe et s'impose bientôt comme l'un des pianistes les plus talentueux de sa génération. Il consacre régulièrement une partie de son temps à la musique de chambre – se produisant, entre autres, avec sa regrettée épouse Jacqueline du Pré, Gregor Piatigorsky, Itzhak Perlman et Pinchas Zukerman – et accompagne Dietrich Fischer-Dieskau, Janet Baker et Jessye Norman dans des récitals de lieder. Après ses débuts de chef à Londres en 1967, il est sollicité par tous les grands orchestres européens et américains. Il débute à l'opéra en 1973, au Festival d'Edimbourg, avec *Don Giovanni* de Mozart et il est régulièrement invité à Bayreuth, depuis sa première prestation de 1981, où il dirige *Tristan et Isolde*, le *Ring*, *Parsifal* et *Les Maîtres Chanteurs*. De 1975 à 1989, il est à la tête de l'Orchestre de Paris; en 1991, il succède à Solti comme directeur musical du Chicago Symphony Orchestra; en 1992, il devient directeur musical du Deutsche Staatsoper de Berlin, et à l'automne de 2000 la Staatskapelle de Berlin le nomme chef principal à vie. Sa discographie, d'une ampleur et d'une diversité exceptionnelles, comprend de nombreux enregistrements Deutsche Grammophon où il figure aussi bien comme chef, pianiste, chambriste qu'accompagnateur. En 2002, Barenboïm reçoit la Grosses Bundesverdienstkreuz, la plus haute distinction allemande; le Prix de la tolérance de l'Académie protestante de Tutzing, en Allemagne, pour ses efforts visant à rapprocher Palestiniens et Israéliens par la musique; et, en Espagne, le prestigieux Prix Prince des Asturies de la Concorde, avec Edward Said, en reconnaissance de son action en faveur de la paix. Cette année est aussi marquée par deux publications importantes: une nouvelle version augmentée de son autobiographie, *A Life in Music* (dans des éditions anglaise et espagnole), et *Parallels and Paradoxes: Explorations in Music and Society*, une série d'entretiens qu'il a eu avec Edward Said.

www.universalclassics.com
www.deutschegrammophon.com/sacd



Recording: Chicago, Symphony Center, Orchestra Hall, 2/2003
Executive Producer: Martin T:son Engstroem
Recording Producer: Christian Gansch
Tonmeister (Balance Engineer): Stephan Flock
Recording Engineer: Wolf-Dieter Karwatky
Editing: Stephan Flock
New surround mix: Stephan Flock



Recorded, edited and mastered by Emil Berliner Studios

Project Management: Roland Ott
© & © 2003 Deutsche Grammophon GmbH, Hamburg
Cover Photo: © Andrew Eccles / DG
Artist Photos: © Andrew Eccles / DG (Lang Lang);
© Todd Rosenberg / DG (Package backside; pages 3+9+15; 6, 18, 28)
Art Direction: Fred Münzmaier
Printed in the E. U.



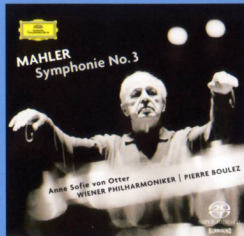
SACD 471 633-2



SACD 471 639-2



SACD 471 638-2



SACD 474 298-2

